

Auf den Spuren des slavischen Renarrativs*

Anastasia Meermann

0. Vorgehen und Ziel

Nachvollziehen der Entwicklung des urslavischen Perfekts (*l*-Formen) in den slavischen Sprachen:

- Annahme 1: Die *l*-Formen folgen in allen slavischen Sprachen einem ähnlichen Grammatikalisierungspfad, nämlich vom resultativen Perfekt zum Präteritum.
- vs. traditionelle Unterscheidung zwischen dem nord- und balkanslavischen Entwicklung der *l*-Formen
 - Nordslavisch (Ost- und Westslavisch): Perfekt > Präteritum
 - Balkanslavisch (Bulgarisch, Makedonisch): Perfekt > Evidential
- Annahme 2: Der bulgarische Renarrativ als eine 'kollaterale' Erscheinung der Entwicklung vom Perfekt zum Präteritum.

"Renarrativ" in anderen slavischen Sprachen?

1. Die *l*-Formen

(1)	AKS	<i>reklъ</i>	<i>jesmъ</i>	'ich habe gesprochen'
		sprechen.PTCP.M.SG	sein.AUX.1.SG	

Bedeutung: Zum Zeitpunkt des Sprechens liegt ein Zustand vor, der aus einer vergangenen Situation resultiert.

- *l*-Partizip: Folgezustand aus einer vergangenen Situation
- Auxiliar: Verbindung mit dem Sprechzeitpunkt

Ost- und Westslavisch

- Perfekt > Präteritum
- Auxiliar > Marker der gram. Person (Westsl.) oder Verlust (Ostsl.)

(2)	Cz	a.	<i>zpívala</i>	<i>jsem</i>	'ich sang'
			singen.PCTP.F.SG	sein.AUX.1.SG	
		b.	<i>zpívala</i>	∅	'sie sang'
			singen.PTCP.F.SG	AUX.3.	
(3)	Rus	a.	<i>ja</i>	<i>pela</i>	'ich sang'
			ich	singen.PTCP.F.SG	
		b.	<i>ona</i>	<i>pela</i>	'sie sang'
			sie	singen.PTCP.F.SG	

* Dieser Beitrag ist im Rahmen des DFG-geförderten Projekts *Perspektivität im Balkanslavischen* (SO 949/2-1) entstanden (<http://www.slavistik.uni-muenchen.de/forschung/projekt/index.html>).

Balkanslavisch

- synthetische Vergangenheit: Aorist/Imperfekt
- Perfekt > Perfekt/indefinite Vergangenheit/Evidential
- Auxiliar >
 - Mak.: Marker der gram. Person, Null-Marker in der 3. Person (vgl. Westslavisch)
 - Blg.: Auxiliarvariation in der 3. Person

(4)	Blg	a.	<i>pisal</i> schreiben.PTCP.M.SG	<i>e</i> sein.AUX.3.SG	Perfekt
		b.	<i>pisal</i> schreiben.PTCP.M.SG	$\emptyset$ 3.	Renarrativ

2. Der bulgarische Renarrativ

Der bulgarische Renarrativ als eine Besonderheit des Bulgarischen

- eigenständiges Paradigma
- grammatische Kategorie: Evidentialität ('Nicht-Bezeugtheit')

Funktion: Ausdruck von 'Nicht-Bezeugtheit'/'Nonkonfirmativität'

(5) Hörensagen

Luka Toni **započnal**_{-AUX} pregovori s Roma. (Sonnenhauser ersch.)
'[Es heißt] Luka Toni **hat** die Verhandlungen mit Roma **begonnen**.'

(6) Expressivität: Überraschung, Schock, Empörung, Ironie

[...] Ne ja **poznaval**_{-AUX}! Čjal svjat ja poznavaj, toj ne ja **poznaval**_{-AUX}! (Maslov 1955: 314; zitiert nach Friedman 2001: 215)
'Er **kennt** sie nicht [sagt er]! Die ganze Welt kennt sie, er **kennt** sie nicht!'

Problem: Tatsächlicher Gebrauch der /-Formen

(7) [-Aux] trotz Bezeugtheit/Konfirmativität

- Čuxte li novinata? – izvika Mark Avrelij [...]
- Kakva novina? – obadixme se vsički.
- Baj Ganju **se vārnal**_{-AUX} ot Evropa!
- Ne može da bāde!
- Kak „ne može da bāde“, be, gospoda, az go vidjax, govorix s nego. (Aleko Konstantinov, *Baj Ganju*; zitiert nach Sonnenhauser 2012: 353)
- 'Habt ihr die Nachricht gehört? – rief Mark Avrelij [...]
- Was für eine Nachricht? – sagten wir alle.
- Baj Ganju **ist** aus Europa **zurückgekommen**!
- Kann nicht sein!
- Wie, „kann nicht sein“, meine Herren, ich habe ihn gesehen, mit ihm geredet.'

Alternative Analyse

L-Formen [$\pm$ Aux] als neutrales Präteritum vs. Aorist/Imperfekt [+konfirmativ]
(Friedman 2001, 2004)

Auxiliarvariation (Sonnenhauser 2012, ersch.)

- +Aux: Verankerung der Proposition mit dem Sprecher oder Erzähler als Referenzpunkt
- -Aux: Fehlen der Verankerung
 - nicht spezifischer Referenzpunkt: Beobachter $\neq$ Sprecher/Erzähler
 - Interpretation auf der diskurspragmatischen Ebene je nach Kontext: z.B. 'Nicht-Bezeugtheit'/'Nonkonfirmativität', Ironie etc.

3. Die Auxiliarvariation aus diachroner Sicht

Die Auxiliarvariation im Bulgarischen (und im Serbischen) kann als eine 'kollaterale' Erscheinung der Entwicklung des urslavischen Perfekts zum Präteritum erklärt werden.

Die Entwicklung des slavischen Perfekts zum Präteritum (Dickey 2013; Fielder 2003; Lindstedt 2000):

Phase I: Das urslavische resultative Perfekt

- *l*-Partizip (adjektivisch)
 - Folgezustand einer vergangenen Situation
- Auxiliar (deiktisch)
 - verbindet den Folgezustand mit dem Sprechzeitpunkt

Phase II: Vom Resultativ zum 'current relevance'-Perfekt

- *l*-Partizip: adjektivisch > verbal
 - bezeichnet nicht nur Folgezustand, sondern auch die Situation in der Vergangenheit
- Auxiliar: deiktisch > subjektiv
 - verankert die Situation mit dem Sprecher als Referenzpunkt

Current relevance: "a condition on the discourse, in that the speaker portrays the consequences of an event as somehow essential to the point of what he is saying" (Dahl & Hedin 2000: 392)

Phase III: Vom 'current relevance'-Perfekt zum Präteritum

- *l*-Partizip: Situationen in der Vergangenheit
 - Träger der präteritalen Bedeutung
- a. Auslassung des Auxiliars in bestimmten Kontexten
 - +Aux = unmarkiert: [$\pm$ current relevance], Perfektbedeutung verblasst
 - -Aux = markiert: [-current relevance], d.h. explizites Fehlen der Verankerung mit dem Sprecher

➔ Situation im Bulgarischen und Serbischen

- b. Ausbreitung der [-Aux]-Formen auf andere Kontexte
 - -Aux = unmarkiert: Alle präteritale Kontexte

- +Aux = markiert: [+current relevance], d.h. Emphase der Verankerung mit dem Sprecher

➔ Situation im Altrussischen, Alt- und Mittelschechischen

Phase IV: Wandel abgeschlossen, keine Auxiliarvariation

- Auxiliar: Marker der gram. Person oder totaler Verlust

➔ Situation im Ost- und Westslavisch, Makedonischen

4. Auxiliarvariation im Slavischen

4.1. Serbisch

- +Aux: dominierende Präteritalform
- -Aux: Parallelen zum Bulgarischen
 - 'Nicht-Bezeugtheit'/'Nonkonfirmativität'
 - Expressivität: Überraschung, Empörung, Ironie

(8) Renarrativ

Ona ne zna kad su uhapsili Gavrilu Principa, i kaže **oborili**_{-AUX} je ispitu. (Savić und Polovina 1989: 93)

'Sie weiß nicht, wann sie Gavrilu Princip verhaftet haben, und sagt, sie **haben** sie [absichtlich] **durchfallen lassen**.'

(9) Expressivität: Überraschung

Jao! On **izmislio**_{-AUX}? (Savić und Polovina 1989: 134)

'Oh! Er **hat** [das] **ausgedacht**?'

4.2. Alt- und Mittelschechisch

- -Aux: Neutrales Präteritum
- +Aux: [+current relevance]

(10) -Aux: Präteritum, [-current relevance]

Pan Činispán **umřel**_{-AUX} i s manželku svú; v pátek **se rozstonala**_{-AUX} a v pondělí ji **pochovali**_{-AUX} na Rožmberece [...] (F. Dvorský (ed.), *Staré písemné památky žen a dcer českých*; zitiert nach Dickey 2013: 108)

'Herr Činispán **starb** und seine Frau auch; am Freitag **fiel** sie **an zu leiden** und am Montag **beerdigten** sie sie in Rožmberk.'

(11) +Aux: Perfekt, [+current relevance]

a tak **jest** již k tomu **přišlo**, že málo jich vokolo všeho rynku, kteří by při víře křest'anské zůstali (F. Dvorský (ed.), *Staré písemné památky žen a dcer českých*; zitiert nach Dickey 2013: 108)

'und so **ist** es schon soweit **gekommen**, dass es um den ganzen Platz wenige gibt, die bei dem Christlichen Glauben bleiben würden'

4.3. Altrussisch

- (12) –Aux: Präteritum, [–current relevance]

Byly_{-AUX} sěčě Trojaně, **minula**_{-AUX} lěta Jaroslavlja; **byly**_{-AUX} рѣлци Олѣгови, Олѣга Svjatoslavičja. (*Slovo o pѣlku Igorevě*; zitiert nach van Schooneveld 1959: 109)
 ‘Es **gab** die Schlachten von Troja, die Zeiten des Jaroslav **waren** vorüber; es **gab** die Feldzüge des Oleg, Oleg Svjatoslavič.’

- (13) +Aux: Perfekt, [+current relevance]

Ašte li, po moej smerti, oskuděvati načnetь manastyрь černorizci i potrebami manastyрьskami, to vědušte budete, ja ne **ugodilь esmь** bogu. (*Povest' vremennyh let*; zitiert nach van Schooneveld 1959: 89)
 ‘Wenn aber nach meinem Tod das Kloster beginnt zu verarmen an Mönchen und klösterlichen Bedürfnissen, dann werdet ihr wissen, dass ich Gott **nicht gefällig gewesen bin**.’

5. Fazit

- Die *l*-Formen in allen slavischen Sprachen folgen dem gleichen Evolutionspfad:
 - Perfekt > Präteritum
 - Auxiliar: deiktischer Marker > Subjektivitätsmarker > ∅
- Die Auxiliarvariation im Bulgarischen zeugt weniger von der Grammatikalisierung einer evidentialen Kategorie, sondern eher von Zwischenstufen der Entwicklung von Perfekt zum Präteritum.
- Eine Besonderheit des Bulgarischen (und Makedonischen) stellt nicht der Renarrativ, sondern der Erhalt von Aorist/Imperfekt [+konfirmativ], die in Opposition zu den eher neutralen *l*-Formen stehen.

Literatur

- Alexander, R. 2001. Bridging the descriptive chasm. The Bulgarian “generalized past.” In V. A. Friedman and D. L. Dyer (eds.). *Of all the Slavs My favorites. In Honor of Howard I. Aronson on the Occasion of His 66th Birthday*. Indiana: Slavica Publishers, 13-42.
- Alexander, R. 2006. *Bosnian, Croatian, Serbian. A Grammar with Sociolinguistic Commentary*. Madison, Wisconsin: University of Wisconsin Press.
- Andersen, H. 1987. From auxiliary to desinence. In M. Harris (ed.). *Historical development of auxiliaries*. Berlin: De Gruyter, 21-51.
- Belyavski-Frank, M. 1991. Narrative use of tense forms in Russian and Serbo-Croatian. *The Slavic and East European Journal* 35/1, 115–132.
- Brankačević, Katja. 2014. *Distribution und Funktionen von Vergangenheitsformen im älteren Obersorbischen. Eine empirische Untersuchung unter Berücksichtigung der Verhältnisse im Altpolnischen und Altsorbischen*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Bunina, I. K. 1959. *Sistema vremen staroslavjanskogo glagola*. Moskva: Akademija Nauk.
- Dahl, Ö., and Hedin, E. 2000. Current relevance and event reference. In Ö. Dahl (ed.), *Tense and Aspect in the Languages of Europe*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter, 385-401.
- Dejanova, M. 1970. Izjavitel'nijat perfekt bez spomogatelen glagol v bălgarski ezik v sravnenie säs sārbochărvatski. *Izvestija Na Istituta Za Bălgarski Jezik* 19, 843-853.
- Dickey, S. M. 2013. See, now they vanish. Third perfect auxiliaries in Old and Middle Czech. *Journal of Slavic Linguistics* 21/1, 77–121.

- Fielder, Grace E. 1995. Narrative Perspective and the Bulgarian L-Participle. *The Slavic and East European Journal* 39/4, 585-600.
- Fielder, G. E. 1996. DISTANCE as a prototypical verbal category in Bulgarian. *Balkanistica* 9, 211-225.
- Fielder, G. E. 1998. Discourse function of past tenses in pre-modern Balkan Slavic prose. *American Contributions to the 12th International Congress of Slavists 1998*, 344-361.
- Fielder, G. E. 2001. Questioning the dominant paradigm. An alternative view of the grammaticalization of the Bulgarian evidential. In V. A. Friedman and D. L. Dyer (eds.). *Of all the Slavs My favorites. In Honor of Howard I. Aronson on the Occasion of His 66th Birthday*. Indiana: Slavica Publishers, 171-201.
- Fielder, G. E. 2003. A phoenix from the ashes: the resurrection of the Bulgarian Perfect. *International Journal of Slavic Linguistics and Poetics* 44/45, 109-127.
- Fleischman, S. 1983. From Pragmatics to grammar. Diachronic reflections on complex pasts and futures in Romance. *Lingua* 60, 183-214.
- Friedman, V. A. 2001. Hunting the elusive evidential. The third-person auxiliary as a Boojum in Bulgarian. In V. A. Friedman and D. L. Dyer (eds.). *Of all the Slavs My favorites. In Honor of Howard I. Aronson on the Occasion of His 66th Birthday*. Indiana: Slavica Publishers, 203-230.
- Friedman, V. A. 2004. The typology of Balkan evidentiality and areal linguistics. In O. Mišeska Tomić (ed.). *Balkan syntax and semantics*. Amsterdam: Benjamins, 101-134.
- Grickat, I. 1954. *O perfektu bez pomoćnog glagola u srpskohrvatskom jeziku i srodnim sintaksičkim pojavama*. Beograd: Naučna Knjiga.
- Ivanov, V. V. 1982. Istorija vremennych form glagola. In R. I. Avanesov and V. V. Ivanov (eds.). *Istoričeskaja grammatika russkogo jazyka*. Moskva: Nauka, 25-131.
- Meermann, A. 2012. Truncated perfect in Serbian – a marker of distance? In B. Sonnenhauser and A. Meermann (eds.). *Distance in Language, Language of Distance*. Cambridge: Cambridge Scholars publishing.
- Migdalski, K. 2006. The syntax of compound tenses in Slavic. PhD Diss., Universiteit Utrecht. Accessed April 9, 2014, <http://www.lotpublications.nl/index3.html>
- Lazard, G. 1999. Mirativity, evidentiality, mediativity, or other? *Linguistic Typology* 3/1, 91-109.
- Levin-Steinmann, A. 2004. *Die Legende vom bulgarischen Renarrativ. Bedeutung und Funktionen der kopulalosen l-Periphrase*. München: Otto Sagner.
- Lindstedt, J. 2000. The perfect – aspectual, temporal and evidential. In Ö. Dahl (ed.), *Tense and Aspect in the Languages of Europe*. Berlin, New York: Mouton de Gruyter, 365-383.
- Nicolova, R. 2006. Vzaimodejstvie evidencial'nosti i admirativnosti s kategorijami vremeni i lica glagola v bolgarskom jazyke. *Voprosy Jazykoznaia* 4, 27-45.
- Savić, S., and Polovina, V. 1989. *Razgovorni srpskohrvatski jezik*. Novi Sad: Institut za južnoslovenske jezike Filozofski fakultet.
- Sonnenhauser, B. 2012. Auxiliar-Variation und Textstruktur im Bulgarischen. *Die Welt Der Slaven* 57/2, 351-379.
- Sonnenhauser, B. 2012. Hear-say, inference, surprise: (self-)distancing in Balkan Slavic. In B. Sonnenhauser and A. Meermann (eds.). *Distance in Language, Language of Distance*. Cambridge: Cambridge Scholars publishing.
- Taube, Moshe. 1980. On the penetration of the perfect into the Russian narrative system. *Russian Linguistics* 5/2, 121-131.
- Toma, P.-L. 2000. O upotrebi aorista u savremenom srpskom jeziku. *Južnoslovenski Filolog* 56/3-4, 1201-1213.
- Tommola, H. 2000. On the perfect in North Slavic. In Ö. Dahl (ed.), *Tense and Aspect in the Languages of Europe*. Berlin, New York: Mouton de Gruyter, 441-478.
- van Schoonveld, C. H. 1959. *A semantic analysis of the Old Russian Finite Preterite System*. The Hague: Mouton and Co.
- Wilson, D., and Sperber, D. 2012. Explaining irony. In D. Wilson and D. Sperber (eds.), *Meaning and Relevance*. Cambridge: Cambridge University Press, 123-145.